

Ty tłumaczysz,
my tłumaczymy Tobie!

WŁOSKI

W TŁUMACZENIACH

Praktyczny kurs językowy

- wyjątkowy sposób nauki
- przejrzysty układ stron
- setki zdań i przystępne objaśnienia



KATARZYNA FOREMNIAK

+ KURS MP3



GRAMATYKA

POZIOM PODSTAWOWY (A1)

Preston Publishing

Recenzje: Alicja Paleta (Uniwersytet Jagielloński)
Laura Quercioli Mincer (Università di Genova)

Konsultacja merytoryczna: Karolina Kowalcze (Università di Genova)

Korekta: Maria Chiara Demurtas (Università di Cagliari)
Stefano Redaelli (Uniwersytet Warszawski)

Lektorzy: Patryk Bartoszewski
Stefano Redaelli

Skład i opracowanie graficzne: EFRA

Ilustracja na okładce: Jolanta Kozłowska

Realizacja nagrań: Filip Górski

Preston Publishing

www.prestonpublishing.pl

Wydanie II, 2019 (+ kurs audio do pobrania)

Wydawca: Preston School & Publishing
ul. Kolejowa 15/17, 01-217 Warszawa
e-mail: biuro@prestonpublishing.pl

Wszelkie prawa zastrzeżone. Rozpowszechnianie i kopiowanie całości lub części niniejszej publikacji jest zabronione bez pisemnej zgody autora i wydawcy. Zabrania się jej publicznego udostępniania w internecie oraz odsprzedaży.

Autorka oraz wydawnictwo Preston Publishing dołożyli wszelkich starań, by informacje zawarte w tej publikacji były przedstawione starannie i rzetelnie. Jeśli zauważysz miejsce wymagające erraty lub zechcesz przekazać nam swoje sugestie dotyczące publikacji, napisz do nas na biuro@prestonpublishing.pl.

Design, concept & layout © Preston School & Publishing 2015-2019
© Copyright by Preston School & Publishing 2019

Indice

	Od autorki.....	5
	Wymowa.....	7
Unità 1	Frase utili	
	Przydatne wyrażenia	8
Unità 2	Il verbo <i>essere</i>	
	Czasownik <i>być</i>	12
Unità 3	Sostantivi maschili e femminili. Articoli determinativi	
	Rzeczowniki męskie i żeńskie. Rodzajniki określone	16
Unità 4	I verbi regolari in <i>-are</i>	
	Czasowniki regularne zakończone na <i>-are</i>	20
Unità 5	I verbi regolari in <i>-ere</i>	
	Czasowniki regularne zakończone na <i>-ere</i>	24
Unità 6	I verbi regolari in <i>-ire</i>	
	Czasowniki regularne zakończone na <i>-ire</i>	28
Unità 7	Domande e risposte	
	Pytania i odpowiedzi.....	32
Unità 8	Numerali cardinali	
	Liczebniki główne.....	36
Unità 9	Articoli indeterminativi e partitivi	
	Rodzajniki nieokreślone i częściowe.....	40
Unità 10	Il verbo <i>avere</i>	
	Czasownik <i>mieć</i>	44
Unità 11	Aggettivi	
	Przymiotniki.....	48
Unità 12	Uso di <i>molto, tanto, poco, troppo e tutto</i>	
	Użycie <i>molto, tanto, poco, troppo e tutto</i>	52
Unità 13	Il verbo <i>essere</i> nei costrutti <i>c'è</i> e <i>ci sono</i>	
	Czasownik <i>być</i> w konstrukcjach <i>c'è</i> i <i>ci sono</i>	56
Unità 14	Verbi irregolari <i>andare, venire e fare</i>	
	Czasowniki nieregularne <i>andare, venire i fare</i>	60
Unità 15	Verbi irregolari 1	
	Czasowniki nieregularne 1	64
Unità 16	Verbi irregolari 2	
	Czasowniki nieregularne 2	68
Unità 17	Verbi modali: <i>dovere, potere, volere, sapere</i>	
	Czasowniki modalne: <i>musieć, móc, chcieć, umieć</i>	72
Unità 18	Espressioni di tempo	
	Określenia czasu.....	76

Unità 19	Verbi riflessivi	
	Czasowniki zwrotne	80
Unità 20	Aggettivi e pronomi possessivi	
	Przymiotniki i zaimki dzierżawcze	84
Unità 21	Sostantivi irregolari	
	Rzeczowniki nieregularne.....	88
Unità 22	Aggettivi dimostrativi. Aggettivi <i>bello</i> e <i>buono</i>	
	Przymiotniki wskazujące. Przymiotniki <i>bello</i> i <i>buono</i>	92
Unità 23	Preposizioni <i>a, da, di, in, fra/tra</i>	
	Przymyki <i>a, da, di, in, fra/tra</i>	96
Unità 24	Altre preposizioni e locuzioni preposizionali	
	Inne przymyki oraz wyrażenia przymkowe	100
Unità 25	Preposizioni articolate 1	
	Przymyki z rodzajnikami 1	104
Unità 26	Preposizioni articolate 2	
	Przymyki z rodzajnikami 2.....	108
Unità 27	Pronomi diretti	
	Zaimki osobowe w funkcji dopełnienia bliższego	112
Unità 28	Pronomi indiretti	
	Zaimki osobowe w funkcji dopełnienia dalszego.....	116
Unità 29	Modo imperativo 1	
	Tryb rozkazujący 1	120
Unità 30	Modo imperativo 2	
	Tryb rozkazujący 2	124
Unità 31	<i>Ne</i> e le espressioni di quantità	
	<i>Ne</i> i określenia ilości	128
Unità 32	Espressioni di frequenza	
	Określenia częstotliwości	132
Unità 33	Usi del verbo <i>stare</i>	
	Konstrukcje z czasownikiem <i>stare</i>	136
Unità 34	Congiunzioni	
	Spójniki	140
Unità 35	Locuzioni	
	Wyrażenia	144
Unità 36	Ripasso	
	Powtórzenie	148

Od autorki

Drogi Czytelniku,

książka, którą masz przed sobą, to pierwsza część serii do nauki języka włoskiego *Włoski w tłumaczeniach. Gramatyka*. Zaczynamy od samego początku, nie musisz jeszcze niczego umieć, wystarczy Twoja chęć do nauki. Chciałabym, żeby ta nauka była dla Ciebie radością – taką, jaką mnie sprawia używanie i słuchanie języka włoskiego.

Kurs *Włoski w tłumaczeniach* możesz wykorzystać podczas samodzielnej pracy. Polegać ona będzie na ćwiczeniu gramatyki i słownictwa przez tłumaczenie zdań oraz na ćwiczeniu wymowy i rozumienia ze słuchu dzięki kursowi audio z nagraniami. Treść podręcznika to zdania przydatne w codziennej komunikacji, brzmiące naturalnie i używane przez Włochów, ale też sprawdzone pułapki językowe, które pomogą zapobiec najczęściej popełnianym przez Polaków błędom. Układają się one w kurs pozwalający opanować gramatykę i słownictwo języka włoskiego na poziomie A1.

Struktura podręcznika i metoda nauki

Książka składa się z 36 rozdziałów (35 merytorycznych i jednego powtórkowego). Jedno zagadnienie gramatyczne to zwykle jeden rozdział, czasem tylko – jeśli temat jest bardziej złożony i warto poświęcić mu więcej uwagi – dzielone jest na dwie części. Twoje zadanie będzie polegało na tłumaczeniu zdań – ułożonych tak, żebyś prócz gramatyki poznawał też przydatne słownictwo. Na jeden rozdział przypada 36 przykładów: po lewej stronie znajdziesz ich wersję polską, po prawej zaś – włoską. Łatwo możesz więc ćwiczyć, zakrywając wybraną stronę i mierząc się samodzielnie z przekładem. Pomocą będą Ci służyły wskazówki – umieszczone zawsze z brzegu prawej strony (łatwo je zakryć, ale też łatwo odszukać, gdy czujesz, że powodzenie przekładu jest zagrożone). Znajdziesz tam tabele odmian czasowników, przestrogi przed typowymi błędami, podpowiedzi dotyczące kontekstów użycia, a także listy przydatnych wyrażen.

Każdy przykład to odrębne zadanie tłumaczeniowe, nie dialogi, łatwo więc możesz dzielić je na porcje – dostosowane do Twoich potrzeb, chęci i czasu. Taki układ treści pozwolił też zebrać zdania i wyrażenia najczęściej używane w życiu codziennym, bez konieczności układania ich w podręcznikowy, siłą rzeczy sztuczny, dialog. Jeśli jednak uważnie będziesz śledził treść książki, zauważysz, że ma ona swoich bohaterów, a poszczególne przykłady mogą układać się w historie.

Kurs audio MP3

Do podręcznika przygotowany został kurs audio z nagraniem wszystkich zdań tak, żebyś mógł usłyszeć, jak brzmią wypowiedziane przez rodowitego użytkownika języka (instrukcję, jak go pobrać, znajdziesz na poprzedniej stronie). Z nagrań możesz korzystać w różny sposób. Mogą one towarzyszyć pracy z podręcznikiem: usłyszysz zdania po polsku, a po chwili ich włoską

wersję – masz zatem czas, by stawić czoła zadaniu przekładowemu. Możesz też korzystać z kursu bez zerkania do książki, by ćwiczyć rozumienie ze słuchu i oswajać się z melodią języka włoskiego. Przyda się do tego druga jego część – zdania w wersji włoskiej, bez polskiego tłumaczenia.

Dla kogo jest ta książka?

Z podręcznika możesz korzystać podczas samodzielnej nauki – dzięki nagraniom poznasz prawidłową wymowę, a wskazówki towarzyszące zdaniom do przetłumaczenia pozwolą Ci zrozumieć i opanować zagadnienia gramatyczne. Książka może też jednak być uzupełnieniem tradycyjnych kursów językowych, a także nauki w szkole lub na uniwersytecie. Uczniom uporządkowane tematy gramatyczne mogą przydać się do powtórek przed sprawdzianami i egzaminami (maturalnymi, ale też językowymi: CELI, CILS, PLIDA), nauczycielom mogą być pomocne podczas planowania zajęć i opracowywania materiałów dydaktycznych. Wreszcie – *Włoski w tłumaczeniach. Gramatyka* będzie dobrym sposobem na powrót do dawnych umiejętności dla tych, którzy chcieliby przypomnieć sobie nieużywany od lat język.

Pamiętaj o systematyczności – nauka nie musi trwać długo, nie musisz pobić rekordu w liczbie zdań przetłumaczonych za jednym razem, ale warto poświęcić na nią czas codziennie. Pamiętaj też, że nie chodzi o nauczenie się zaproponowanych zdań na pamięć – to przykłady skonstruowane tak, żebyś przyswoił najważniejsze struktury językowe, opanował przydatne wyrażenia i poznał melodię języka włoskiego.

Powodzenia! In bocca al lupo!

Katarzyna Foremniak



przeczytaj
lub posłuchaj



zapisz
tłumaczenie



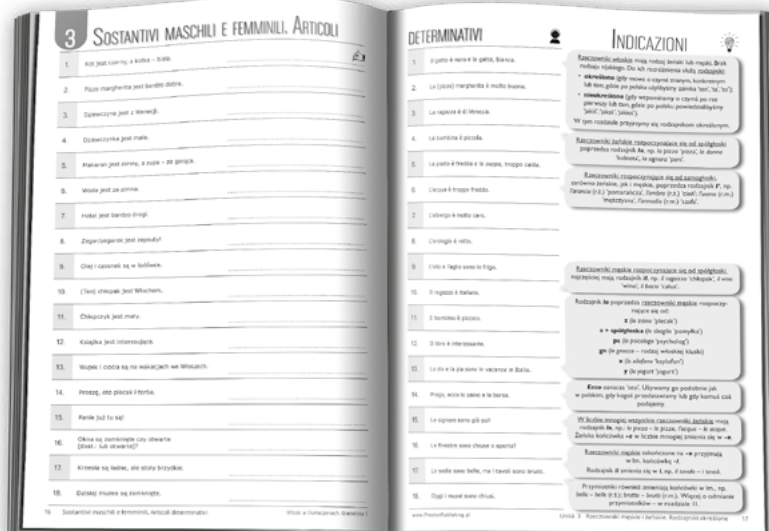
sprawdź
odpowiedzi



posłuchaj
wymowy



wskazówki
i objaśnienia





1. (Czy) jesteś zmęczony?

.....

2. Tak, bardzo. / Nie, w ogóle.

.....

3. Kto to jest?

.....

4. To Józef.

.....

5. Co to jest?

.....

6. To książka.

.....

7. Gdzie jesteś?

.....

8. Jestem tu.

.....

9. Skąd jesteś?

.....

10. Jestem z Genui.

.....

11. Kiedy wyjeżdżacie?

.....

12. Wyjeżdżamy jutro.

.....

13. Ile (to) kosztuje?

.....

14. Ile osób mieszka w Rzymie?

.....

15. Ile jest kontynentów?

.....

16. Ile wina kupujemy?

.....

17. Co za pytanie! Dużo!

.....

18. Ile makaronu jecie?

.....



INDICAZIONI



1. Sei stanco?

2. Sì, molto. / No, per niente.

3. Chi è?

4. È Giuseppe.

5. Che cos'è?

6. È un libro.

7. Dove sei?

8. Sono qui.

9. Di dove sei?

10. Sono di Genova.

11. Quando partite?

12. Partiamo domani.

13. Quanto costa?

14. Quante persone abitano a Roma?

15. Quanti sono i continenti?

16. Quanto vino compriamo?

17. Che domanda! Tanto!

18. Quanta pasta mangiate?

Podobnie jak w polszczyźnie zдания pytające nie wymagają zmiany szyku. Pytanie tworzy sama intonacja. We włoskim nie ma partykuły pytającej '**czy**', a zatem to samo zdanie moglibyśmy zakończyć kropką i uzyskać twierdzenie: *Sei stanco* 'Jesteś zmęczony'. Do tworzenia pytań służą też następujące wyrazy i wyrażenia:

che cosa?	co?	quanto?	ile?
chi?	kto?	quando?	kiedy?
dove?	gdzie?	perché?	dłaczego?
di dove?	skąd?	come?	jak?
		quale?	jaki, jaka?

Che cos'è? to skrócona wersja ***Che cosa è?***

Dwie samogłoski stojące obok siebie często redukowane są do jednej. Pierwsza z nich zostaje usunięta i zastąpiona apostrofem. Podobnie ***dove è?*** 'gdzie jest' skrócić można do ***dov'è?***, a ***come è?*** 'jak jest' do ***com'è?***

Zamiast ***che cosa?*** możemy też spytać krócej ***cos'è?***

Po przyimku ***di*** podajemy nazwę miasta. Jeśli chcielibyśmy powiedzieć, że jesteśmy z Polski, użylibyśmy sformułowania: ***Sono polacco/polacca***, które również może być odpowiedzią na pytanie postawione w zdaniu 9.

Jeśli ***quanto*** stoi przed rzeczownikiem, musimy uzgodnić rodzaj i liczbę. Powiemy zatem:

- w r.m. lp.: ***Quanto tempo?*** 'Ile czasu?'
- w r.ż. lp.: ***Quanta acqua?*** 'Ile wody?'
- w r.m. lm.: ***Quanti amici?*** 'Ilu przyjaciół?'
- w r.ż. lm.: ***Quante amiche?*** 'Ile przyjaciółek?'

Pytania i odpowiedzi



19. Jakie/Które wino bierzemy? Białe czy czerwone?

.....

20. Która drużyna wygrywa?

.....

21. Jakich składników użyć?

.....

22. Jakie języki znasz?

.....

23. Jaki jest twój numer telefonu?

.....

24. Jaki jest twój ulubiony kolor?

.....

25. Przy jakiej ulicy mieszkasz?

.....

26. Czyja to książka?

.....

27. To książka Józefa.

.....

28. Dlaczego płaczesz?

.....

29. Płacę, dlatego że jestem smutny/smutna.

.....

30. Jak się miewa/czuje Józef?

.....

31. Czuję się świetnie, dziękuję.

.....

32. Jak leci/idzie?

.....

33. Tak sobie.

.....

34. Jak wracamy do domu?

.....

35. Kiedy i gdzie jemy pizzę?

.....

36. Kończymy już?

.....



WSKAZÓWKI



19. Quale vino prendiamo? Bianco o rosso?

20. Quale squadra vince?

21. Quali ingredienti usare?

22. Quali lingue conosci?

23. Qual è il tuo numero di telefono?

24. Qual è il tuo colore preferito?

25. In quale via abiti?

26. Di chi è questo libro?

27. È il libro di Giuseppe.

28. Perché piangi?

29. Piango perché sono triste.

30. Come sta Giuseppe?

31. Sta benissimo, grazie.

32. Come va?

33. Così così.

34. Come torniamo a casa?

35. Quando e dove mangiamo la pizza?

36. Finiamo già?

Quale 'jaki, który', podobnie jak **quanto**, wymaga dostosowania liczby do rzeczownika, przed którym stoi. W lp. użyjemy **quale**, w lm. – **quali**, np.:

Quale lingua conosci? 'Jaki język znasz?'

Quali lingue conosci? 'Jakie języki znasz?'

Potocznie *quale* zastąpić można wyrazem **che**, np. *Che vino prendiamo?* 'Jakie wino bierzemy?'

Przed czasownikiem **è** wyraz **quale** ma krótszą postać – **qual**, zapisywane bez apostrofu.

Tuo to zaimek dzierżawczy – więcej na ten temat w rozdziale 20.

Di w połączeniu z rzeczownikiem oznacza przynależność, np. *il libro di Giuseppe* 'książka Józefa'. Przyłączone za pomocą *di* wyrażenie często odpowiada na pytanie polskiego dopełniacza (**kogo? czego?**), np. *il numero di telefono* 'numer (czego?) telefonu'.

Perché ma dwa znaczenia: '**dla czego?**' – w zdaniu pytającym i '**dlatego że**' – w zdaniu oznajmującym.

Czasownika *stare* używamy, gdy mówimy o samopoczuciu. Pozostałe jego znaczenia zostały omówione w rozdziale 33.

Nowe słowa

.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	



1. Dokąd idziesz/jedziesz?
2. Idę/Jadę do domu.
3. Idziemy na piechotę.
4. Jedziecie samochodem czy pociągiem?
5. Chyba polecimy samolotem.
6. Jadę z Rzymu do Mediolanu.
7. Dzieci idą do szkoły.
8. Józef i Stefan jadą sami do Neapolu.
9. Jadę na rowerze.
10. Idę odwiedzić babcię Zofię.
11. Odchodzę! / Idę sobie!
12. Jak idą sprawy?
13. Przyjeżdżam/Przyjadę jutro.
14. Kto przyjdzie/przyjedzie?
15. Dlaczego przychodzicie tak późno?
16. Przyjdziemy pieszo.
17. Chodź tu do mnie!
18. Idę z tobą!



INDICAZIONI



1.	Dove vai?
2.	Vado a casa.
3.	Andiamo a piedi.
4.	Andate in macchina o in treno?
5.	Forse andiamo in aereo.
6.	Vado da Roma a Milano.
7.	I bambini vanno a scuola.
8.	Giuseppe e Stefano vanno da soli a Napoli.
9.	Vado in bicicletta.
10.	Vado a trovare (la) nonna Sofia.
11.	Vado via!
12.	Come vanno le cose?
13.	Vengo domani.
14.	Chi viene?
15.	Perché venite così tardi?
16.	Veniamo a piedi.
17.	Vieni qui da me!
18.	Vengo con te!

Czasownik **andare** 'iść, jechać' jest nieregularny.

io vado	ja idę
tu vai	ty idziesz
lui/lei/Lei va	on/ona/pan/pani idzie
noi andiamo	my idziemy
voi andate	wy idziecie
loro vanno	oni/one idą

Warto zapamiętać następujące wyrażenia z czasownikiem **andare**:

andare in bici/macchina/treno/tram	jechać rowerem/samochodem/pociągiem/tramwajem
andare a trovare qualcuno	odwiedzić kogoś
come va?	jak idzie? / jak leci?

Z czasownikiem **andare** używamy tej samej konstrukcji co z **essere**: **sono a Napoli** 'jestem w Neapolu' i **vado a Napoli** 'jadę do Neapolu'. Podobnie w innych kontekstach, np. z nazwami państw i regionów: **sono in Italia** i **vado in Italia**.

Wyrażenie **andare a trovare**, dosł. 'iść znaleźć', tłumaczy się jako 'odwiedzać (kogoś)'.

Wyraz **via** 'droga, ulica' pojawia się wielu związków frazeologicznych. Z czasownikiem **andare** tworzy zwrot tłumaczony jako 'iść sobie; odejść'. Możemy też krzyknąć po prostu **Via!**, co będzie oznaczało zachętę do wyruszenia w drogę 'Start!' lub stanowczą prośbę o opuszczenie jakiegoś miejsca 'Precz! Wynocha!'.

Czasownik **venire** 'przychodzić, przyjeżdżać' odmienia się następująco:

io vengo	ja przychodzę
tu vieni	ty przychodzisz
lui/lei/Lei viene	on/ona/pan/pani przychodzi
noi veniamo	my przychodzimy
voi venite	wy przychodzicie
loro vengono	oni/one przychodzą

Me to forma zaimka **io** po przyimku. Włoskie rzeczowniki nie odmieniają się przez przypadki, ale tę odmianę widać dobrze w zaimkach.

Więcej o zaimkach w rozdziałach 27 i 28.

Z wyrażeniami odnoszącymi się do rozmówcy (**con te, con voi**) lub mówiącego (**con me, con noi**) użyjemy **venire**, w pozostałych przypadkach zastosujemy **andare**, np. **andiamo con loro** 'idziemy z nimi', ale **veniamo con voi** 'idziemy z wami'.

CZASOWNIKI NIEREGULARNE *ANDARE, VENIRE I FARE*



19. Co robisz?

20. Nie robię nic.

21. Kiedy robicie zakupy?

22. Dam ci zniżkę.

23. Jest gorąco!

24. Jest zimno!

25. Jest ciemno.

26. Dwa razy dwa to cztery.

27. Biorę prysznic.

28. Biorę kąpiel.

29. Uprawiam sport, żeby być w formie.

30. Pakujemy walizki.

31. Nie jem śniadania.

32. Bądźmy/Jesteśmy cicho.

33. Dlaczego hałasujesz [dosł. robisz hałas]?

34. Józef jest lekarzem.

35. Stefan robi pyszną kawę.

36. Robimy przerwę.



WSKAZÓWKI



19. Che cosa fai?
20. Non faccio nulla/niente.
21. Quando fate la spesa?
22. Ti faccio uno sconto.
23. Fa caldo!
24. Fa freddo!
25. Fa buio.
26. Due per due fa quattro.
27. Faccio la doccia.
28. Faccio il bagno.
29. Faccio sport per stare in forma.
30. Facciamo le valigie.
31. Non faccio colazione.
32. Facciamo silenzio.
33. Perché fai rumore?
34. Giuseppe fa il medico.
35. Stefano fa un caffè buonissimo.
36. Facciamo una pausa.

Czasownik **fare** 'robić' też ma nieregularną odmianę.

io faccio	ja robię
tu fai	ty robisz
lui/lei/Lei fa	on/ona/pan/pani robi
noi facciamo	my robimy
voi fate	wy robicie
loro fanno	oni/one robią

Gdybyśmy mieli zapamiętać tylko jeden włoski czasownik, najlepiej wybrać ten. Włosi (nad)używają go w wielu konstrukcjach i są w stanie wyrazić niemal wszystko za jego pomocą.

Jeśli chodzi o temperaturę otoczenia, użyjemy **fare**.
È freddo/caldo (z czasownikiem *essere*) powiemy o czymś, co jest zimne, np. *Il caffè è freddo*. 'Kawa jest zimna'.

Czasownik **fare**, podobnie jak *avere*, tworzy wiele wyrażen idiomatycznych. W tym rozdziale poznaliśmy:

fare la spesa	robić zakupy
fare uno sconto	dać zniżkę
fa caldo/freddo	jest ciepło/zimno
fa buio	jest ciemno
fare la doccia / il bagno	brać prysznic/kąpiel
fare colazione	jeść śniadanie
fare le valigie	pakować walizki
fare silenzio	być cicho
fare rumore	hałasować

Fare łączy się też z nazwami dyscyplin sportowych – używamy go tam, gdzie po polsku czasowników 'uprawiać', 'ćwiczyć', np.: **fare aerobica** 'uprawiać aerobik', **fare yoga** 'ćwiczyć jogę', **fare nuoto** 'uprawiać pływanie'. W konstrukcjach tych pomijamy rodzajnik.

Z nazwami posiłku nie używamy czasownika **mangiare** 'jeść'. 'Obiad' **pranzo** i 'kolacja' **cena** mają swoje własne czasowniki: **pranzare** 'jeść obiad' i **cenare** 'jeść kolację', które nie wymagają już użycia nazwy posiłku. Jak w takim razie powiedzieć, że robię śniadanie?
Preparo la colazione.

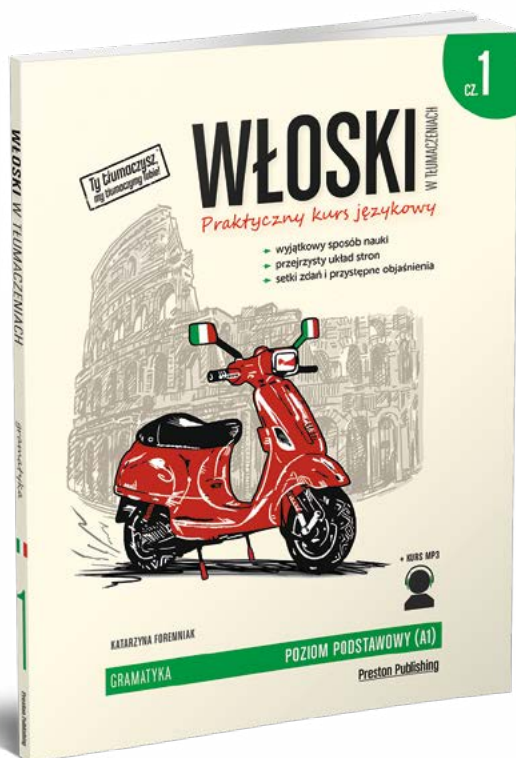
Konstrukcja **fare + rodzajnik określony + nazwa zawodu** odpowiada wyrażeniom z czasownikiem *essere*, jak np. *Giuseppe è medico*. Pamiętaj, że z czasownikiem **fare** trzeba użyć rodzajnika.

Wejdź na wyższy poziom

Zamów część drugą!

Zawiera zagadnienia takie jak:

*czasy przeszłe –
passato prossimo i imperfetto
czas przyszły – futuro semplice
stopniowanie przymiotników
tworzenie przysłówków
i wiele innych*

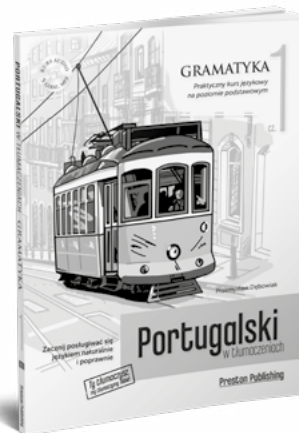
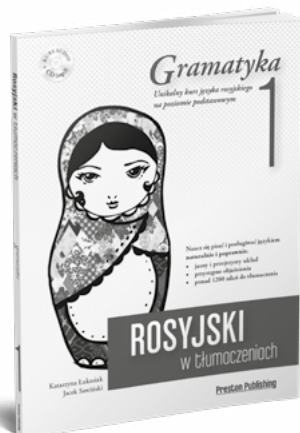
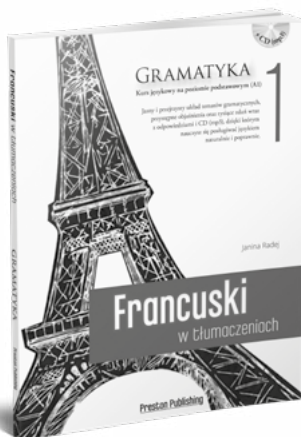


Tej oraz innych książek językowych szukaj
w księgarni internetowej wydawnictwa:

www.prestonpublishing.pl

Sprawdź!

Wyjątkowe podręczniki, które pozwolą Ci szybko i z łatwością opanować języki obce.



Preston Publishing
www.prestonpublishing.pl